

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления

Кафедра «Восточные и европейские языки»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ
ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
«ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)»**

Улан-Удэ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В соответствии с учебным планом изучение дисциплины «Второй иностранный язык (китайский язык)» у студентов направления подготовки «Международные отношения» охватывает период с 1 по 3 курс. Данная особенность способствует подготовке квалифицированных специалистов, которые не просто обладают знаниями по истории, экономическому, политическому и культурному развитию стран Восточной Азии, в частности Китая, но и могут осуществлять языковую, научно-исследовательскую и др. деятельность на территории стран, где распространен китайский язык.

На первых двух курсах студенты знакомятся с фонетическими и грамматическими особенностями китайского языка, особенностями иероглифического письма, этот этап является базовым. Главной целью этого этапа является выработка у студентов базовых практических навыков общения на китайском языке, которые послужат для них теоретической и практической основой на следующем (продвинутом) этапе.

Студенты третьего курса, опираясь на сформированные на начальном этапе навыки и умения¹, в 1 триместре приступают к изучению курса «Страноведение Китая»². Введение в учебный процесс курса «Страноведение Китая» объясняется необходимостью формирования у студентов общей мотивации изучения китайского языка, пробуждения интереса к историческим и современным реалиям страны изучаемого региона, другими словами – формирование у студентов социокультурной компетенции. По своей содержательной и лексико-грамматической наполняемости курс «Страноведения Китая» представляет собой значительный качественный скачок по сравнению с начальным этапом, поэтому во 2 триместре 2 курса целесообразным является введение в учебный процесс небольших по объему текстов страноведческого характера.

Курс «Общественно-политического перевода»³, прежде всего, направлен на формирование у студентов навыков анализа и перевода китайских текстов общественно-политического содержания, овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа публицистических текстов, сопоставления тождественности китайских и русских лексических единиц, общего реферирования текстовых материалов, изложения и перевода китайских и русских текстов. Данный курс предлагается студентам 3 курса во 2 триместре.

Целью данных методических рекомендаций является оказание помощи преподавателю китайского языка ВСГУТУ в планировании и организации работы. За основу данных методических рекомендаций взята рабочая программа дисциплины «Второй иностранный язык (китайский язык)» (для специальности «Международные отношения»).

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

1. В соответствии с учебным планом специальности «Международные отношения» объем часов в неделю составляет 4 академических часов (всего – 24 з.ед., каждый триместр – 4 з.ед.). По окончании каждого триместра контроль знаний осуществляется на зачетах и экзаменах. Кроме того, определенное количество часов выделено на самостоятельную работу студента (выполнение домашних заданий, подготовка рефератов, написание сочинений, эссе, подготовка к выступлению на олимпиадах, конференциях и т.д.).

2. Изучение китайского языка строго регулируется «Рабочей программой учебной дисциплины «Второй иностранный язык (китайский язык)», т.е. каждое занятие занимает

¹ Требования к обученности на данном этапе приведены в РПУД (рабочей программе учебной дисциплины) второго года обучения.

² Н.А. Демина, Чжу Канцзи. Учебное пособие «国家情况». М.: «Восточная литература», 2002 г.

³ И.В. Войцехович. А.Ф. Кондрашевский. Учебник «Общественно-политический перевод». М.: Муравей, 2002 г.

строгое положенное ему место в учебном процессе. В начале года преподаватель должен заполнить календарные планы, где указываются дата проведения занятия, тема занятия в соответствии с «Рабочей программой дисциплины».

3. На первом занятии студенты должны получить список литературы. Рекомендованная литература должна находиться в библиотеке в полном объеме (каждый студент должен быть обеспечен учебниками и учебными пособиями), как правило, учебники содержат и аудиокурс, его наличие у студентов обязательно.

4. Учебник (учебное пособие) – это важное звено, связывающее преподавателя и студента, учебник помогает организовать, моделировать процесс обучения, он обязательно должен отвечать целям обучения. **В течение первых двух лет** студентам направления подготовки «Международные отношения» предлагаются следующие учебно-методические материалы (учебники, учебные пособия):

– учебники:

1. «Практический курс китайского языка». Авторы-составители: А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. М.: Муравей, 2003 г., в 2-х томах.

2. Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. М.: Муравей, 2002 г., в 3-х томах.

– учебно-методические пособия:

1. Кочергин И.В. Хрестоматия для чтения на китайском языке. Учеб. пособ для вузов. М., Восток-Запад, 2004 г.

2. Готлиб А.М. Лингвострановедение Китая. Учеб. пособ. для вузов. М. «Муравей», 2004 г.⁴

– учебно-методические издания:

1. Е.Ж. Баяртуева, П.Н. Игнатьева. Сборник текстов на китайском языке для студентов II-IV курсов специальности «Регионоведение». Улан-Удэ. Издат-во ВСГТУ, 2007 г.⁵

Ниже мы приводим некоторые рекомендации по работе с основным учебно-методическим материалом:

- «Практический курс китайского языка». Авторы-составители: А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. М.: Муравей, 2005 г., в 2-х томах.

Данный учебник позволяет сформировать базовый уровень владения китайским языком. Учебник включает в себя 50 уроков (в 1-м томе – 30 уроков, во 2-м томе – 20 уроков). В его основу положена работа над текстами, лексическими и грамматическими комментариями, а также выполнение упражнений на закрепление и развитие языковых знаний и навыков, в том числе произносительных и письменных навыков. На первом курсе студенты осваивают лексико-грамматический и иероглифический материал 1 тома, на втором курсе соответственно - материал 2 тома. К учебнику прилагается аудиокурс (на аудиокассетах или CD).

Учебник «пронизан» единой сюжетной линией – «Губерт и Бланка изучают китайский язык». Каждый урок – это какой-то конкретный случай из жизни этих двух американских студентов. Такая организация учебника способствует организации личностного плана общения, межличностного взаимодействия и ролевой организации учебного материала. Построенный таким образом учебник повышает интерес студентов к обучению. В соответствии с сюжетной линией каждый студент может получить свою «легенду», преподаватель также не должен остаться в стороне: он может взять на себя роль переводчика или роль преподавателя Вана (китайского преподавателя Губерта и Бланки), в тоже время он должен организовывать процесс общения, быть источником необходимой информации. Кроме того, ролевые игры учат нормам коллективного речевого общения, способствуют

⁴ Учебники и учебные пособия рекомендованы Минобрнауки РФ.

⁵ Все печатные издания (учебники и т.д.) имеются в достаточном объеме в библиотеке ВСГТУ. Вместе с учебником Вы обязательно должны получить аудиокассеты.

возникновению дружеских чувств, проявлению лучших сторон личности (что является важным компонентом воспитательной работы). Таким образом, можно сказать, что «учебник – это одно из средств, способствующих формированию коллектива» (Г.А. Китайгородская. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. М., 1986 г. С.97).

Каждый урок содержит тексты (первые 12 уроков – один текст, последующие – 2 текста). Основные тексты построены в форме диалогов (полилогов), дополнительные – в форме прямого повествования. Диалоги (полилоги) направлены на формирование навыков живой разговорной речи, дополнительные тексты – на закрепление пройденного материала, расширение лексического запаса. При работе с текстом обязательно нужно использовать аудиозапись урока.

Новый лексико-грамматический материал включен в диалоги (полилоги), т.е. органично и функционально вплетен в коммуникацию, каждый диалог (полилог) основан на конкретной ситуации («К Губерту в гости приехала младшая сестра», «Губерт и Бланка навещают родителей Дин Юнь и т.д.), что позволяет студентам быстрее запомнить предложения, им будет легче предположить, что последует далее в диалоге (полилоге).

Целесообразным является возвращение к уже известному учебному материалу (повторение), можно порекомендовать студентам составить таблицу, в которой они отразят основную информацию о них, например, такую:

Губерт (古波) американец (美国人)	Бланка (帕兰卡) американка (美国人)	Дин Юнь (丁云) китайка, сейчас живет в США (中国人 现在住在美国)
учится в институте иностранных языков (在外语学院学习)	студентка института иностранных языков (是外语学院的学生)	учится в институте иностранных языков (在外语学院学习)
изучает китайский (学习汉语)	изучает китайский (学习汉语)	изучает английский и французский (学习英语和法语)
-----	-----	-----

Дополнительные тексты в основном построены на лексико-грамматическом материале диалога (полилога), но предусматривают и некоторое расширение лексического запаса у студентов. Данные тексты являются хорошим средством для обучения монологической речи, аудированию, всем видам чтения, а также технике чтения. Также дополнительные тексты подготавливают студентов к чтению неадаптированной, оригинальной литературы на китайском языке (к которому они приступают во 2-м семестре 2 курса). Помимо этих текстов каждый урок содержит рубрику «Знаешь ли ты?», включающую в себя информацию страноведческого характера, расширяющей кругозор студентов.

После текстов и упражнений в каждом уроке следует грамматический комментарий, система комментариев данного учебника раскрывает все явления нормативной грамматики разговорного китайского языка. В грамматическом комментарии формулируется грамматическое правило (или явление), которое затем демонстрируется на примере лексики данного урока. Студенты знакомятся с грамматическим комментарием после того, когда все явления вводимой грамматики разъяснены, отработаны в речи, причем это ознакомление с грамматическими комментариями происходит внеаудиторно.

Для закрепления вводимых грамматических явлений авторы данного учебника разработали ряд упражнений (задания на составление предложений по предлагаемому образцу, лексические подстановочные упражнения, упражнения на развитие коммуникативных навыков, навыков перевода с китайского языка и на китайский язык, грамматического анализа предложений).

Кроме того, авторы данного учебника предлагают таблицы, где расписан порядок написания иероглифов данного урока. С самого первого занятия студенты должны осознать, что иероглиф – это не просто набор черт, это рациональная совокупность частей иероглифа, несущая смысловую окраску, поэтому обязательным является заучивание «графем» или «ключей», таблица ключей приведена в конце данного учебника

М.: Муравей, 2002 г., в 3-х томах.

Данный учебник привлекается наряду с «Практическим курсом китайского языка». (авторы-составители: А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова). Незаменимым он является на этапе объяснения фонетической основы китайского языка, т.к. в этом учебнике она представлена наиболее систематично. Этот учебник также ценен своим вводным иероглифическим курсом (расписаны основные черты, правила каллиграфии и т.д.).

Большинство текстов представляют собой прямое повествование, по своей структуре работа с текстами схожа с «Практическим курсом китайского языка» А.Ф. Кондрашевского: даны новые слова к тексту, разработана система заданий и упражнений. Однако тексты учебника не связаны сюжетом, они касаются различных бытовых проблем, («你们要那种茄子?» (т.2, с.25), «姑姑的书房» (т.2, с.74), «对不起! 请原谅»(т. 2, с.207), страноведческого характера («去哪儿旅行最好» (т.2, с.157), «一国两制» (т.2, с.50), «看看中国地图» (т.2., с.128), тексты позволят студентам значительно расширить свой словарный запас.

Ценен этот учебник еще и тем, что в приложении даются сокращенное и полное написание иероглифов.

• *Е.Ж. Баяртуева, П.Н. Игнатьева. Сборник текстов на китайском языке для студентов II-IV курсов специальности «Регионоведение». Улан-Удэ. Издат-во ВСГТУ, 2007*

Для составления данного сборника были привлечены оригинальные неадаптированные тексты, отражающие современные реалии КНР (материалы по географии, истории, религии, политическому устройству, народонаселению и т.д.).

После каждого текста расположен словарь, а также вопросы, касающиеся содержания текста. Дополнительно авторы предлагают темы для монологического высказывания, которые также можно использовать для письменного реферирования. Перевод слов и словосочетаний, содержащихся в словаре, соответствует значениям, продиктованным контекстом конкретного текста. Определенный процент лексики оставлен без перевода для самостоятельной работы студента со словарем.

Тексты сборника в основном предназначены для внеаудиторной самостоятельной работы студентов (для домашнего чтения).

– рекомендации по ведению практических занятий:

• общие рекомендации:

1. Преподаватель должен четко ставить перед собой и студентами учебно-методические задачи занятия: введение, закрепление, активизация или контроль пройденного лексико-грамматического материала.

2. Вести занятие в соответствии с тематикой содержания учебных материалов, отталкиваясь от текста, устной темы, грамматического материала, запланированного для данного занятия, использовать ситуации общения, отражающие тематику данного занятия. Кроме того, каждое занятие должно соответствовать целям своего места в изучении темы:

3. На занятии преподавателю необходимо привлекать наглядный материал (карты, схемы, картинки), дидактические материалы.

4. Каждое занятие должно иметь целевую установку: быть ориентированным на формирование и развитие определенных навыков и умений иноязычной речевой деятельности (аудирования, говорения – монологической, диалогической речи), чтения, письма, а также должно быть ориентированным на овладение студентами произношением, лексикой, грамматикой. Преподаватель должен добиваться достижения и комплексных целей занятия: обучению общению на китайском языке расширение кругозора и т.д. Речевой материал должен быть подобран в соответствии с данным этапом обучения.

5. Каждое занятие должно преследовать достижение воспитательных целей: формировать у студентов уважительное отношение к китайскому языку, воспитывать культуру общения и поведения в (искусственно-создаваемой на занятии) иноязычной среде.

6. Кроме того, преподаватель должен преследовать достижение общеобразовательных целей занятия: развитие лингвистического мышления студентов путем закрепления навыков и умений общения на китайском языке, познавательных, развивающих и т.д.

7. Преподаватель должен контролировать и учебную атмосферу в аудитории, стараться, чтобы на всем протяжении занятия она была доброжелательной, деловой, студенты были настроены на работу.

8. Преподаватель должен учитывать и внешние факторы, влияющие на ход занятия: подготовка учебного помещения к занятию (чистая доска, порядок в аудитории); подготовка учащихся к занятию, оборудование их рабочих мест.

9. Проверка домашнего занятия должна быть обязательной на каждом занятии, студенты должны осознавать, что это обязательная часть их обучения, несистематичность в контроле домашнего задания может привести к безответственному отношению к изучению языка. Также обязательной является выдача домашнего занятия.

• рекомендации по введению нового материала:

1. Как было уже сказано выше, основным учебником в течение двух первых лет обучения у студентов специальности «Зарубежное регионоведение» являются «Практический курс китайского языка» (авторы-составители: А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. М.: Муравей, 2003 г., в 2-х томах) и «Начальный курс китайского языка». (авторы: Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. М.: Муравей, 2002 г., в 3-х томах). Структура и содержание данных учебников подробно описаны выше.

2. Изучение урока лучше начинать с объяснения нового грамматического материала, опираясь при этом на лексику прошлых занятий (ниже в технологической карте № 2 даны подробные рекомендации по каждой грамматической теме).

3. После объяснения грамматического материала урока, можно приступить к работе над первым текстом-диалогом (полилогом). Сначала студенты вслед за преподавателем читают новые слова (после текста), обязательным должно быть корректировка неправильного произношения слогов (слов), необходимо неоднократное повторение правильного произношения; затем можно попросить студентов составить возможные словосочетания из новых слов, составить свои примеры с новыми грамматическими конструкциями, используя новые слова. Работу над чтением текста можно начать с прослушивания аудиозаписи, попросив студентов при этом проследить за интонацией предложений, ударением. Отчитав текст, студенты могут приступить к выполнению следующих заданий: а) ответить на конкретно поставленные вопросы по тексту (например, «Кто такой учитель Ван?», «Что изучает Дин Юнь в институте иностранных языков?») и т.д.

На следующем этапе (детального разбора текста) можно попросить студентов:

- а) обратить внимание на временные показатели;
- б) выделить грамматические конструкции, которые им уже знакомы;
- в) выделить новые грамматические конструкции, которые они только что прошли;
- г) перевести текст, учитывая все эти грамматические конструкции.

На завершающем этапе работы над текстом можно попросить студентов ответить на вопросы, построив их таким образом, чтобы они были направлены не на получение конкретной информации, как это происходило на более раннем этапе, а на выявление отношения к прочитанному (например, «Как Вы считаете, насколько важно для изучения китайского языка то, что Ваш преподаватель – китаец?») и т.д.

3. В учебнике предлагается система упражнений (на замену и расширение – для активизации речевой деятельности, замену лексических единиц – для закрепления грамматического и лексического материала, заполнение пропусков), использованы картинки для составления диалогов, рассказов описательного характера, что направлено на развитие речевых навыков. Выполнение части упражнений целесообразно проводить в аудитории, часть упражнений оставить для внеаудиторной работы (домашнее задание).

4. Работа над вторым текстом урока должна начаться после закрепления пройденного лексико-грамматического материала. Задачей, которую выполняет дополнительный текст,

является закрепление пройденного материала, а также расширение словарного запаса в рамках определенной темы (или ситуации).

5. Иероглифический материал урока должен усваиваться студентами постепенно, на начальном этапе целесообразно прописывать на доске порядок написания каждого иероглифа, обращая внимание на его составные части (черты, графемы). Студенты 1-2 курсов прописывают иероглифы в специальной тетради по каллиграфии (каждый иероглиф обычно прописывается 3-5 строчек).

– рекомендации по разработке и использованию контролирующих материалов для проведения аттестации:

Аттестация знаний студентов проводится в конце каждого триместра в форме зачета или экзамена. Содержание контролирующих материалов должно отражать лексический, грамматический материал основных учебников, а также дополнительных материалов, которые были привлечены в течение семестра.

На начальном уровне целесообразным является проверка знаний студентов по грамматике китайского языка, поэтому на зачете и экзамене можно:

- попросить студента провести синтаксический разбор предложения;
- спросить к какому типу относится данное предложение;
- попросить перевести предложение на китайский язык и наоборот;
- попросить рассказать какую функцию в предложении выполняют те или иные члены предложения.

Для аттестации можно использовать предложения на русском языке, которые авторы предлагают в конце учебника «Практический курс китайского языка» (авторы – А.Ф. Кондрашевский и др.), лексика этих предложений не выходит за рамки пройденного материала, причем эти предложения студент должен уметь переводить письменно (иероглифами). Поскольку предложения содержатся в учебнике, студент может проверить себя заранее, и в дальнейшем избежать многих ошибок.

При разработке контролирующих материалов к экзамену или зачету по содержанию учебника «Практический курс китайского языка» (авторы – А.Ф. Кондрашевский и др.) рекомендуем отталкиваться от основной сюжетной линии учебника «Студенческая жизнь Губерта (Бланки, Дин Юнь)».

Кроме того, необходимо проверить знание студентами иероглифики, можно попросить студента:

- написать, используя иероглифы, несколько предложений;
- рассказать о составных частях определенного иероглифа (черты, графемы, порядок написания иероглифов)
- перечислить основные правила каллиграфии.

На зачете и экзамене необходимо проверить умения студентов вести диалог, подготовить монологическое высказывание в соответствии с заранее предложенными темами (список тем приводится ниже).

Критерии, которыми должен руководствоваться во время аттестации преподаватель, указаны в «Рабочей программе дисциплины» по каждому курсу. Студенты также должны быть ознакомлены с ними для того, чтобы ориентироваться на разработанные критерии при подготовке к аттестации. В частности, в критериях могут быть указан список тем для монологического высказывания или собеседования, а также требования по видам речевой деятельности (чтению, аудированию, устной речи, письму).

Преподавателями кафедр восточных и европейских языков ведется работа по разработке **тестовой системы**, лексико-грамматическое содержание которой основано на учебном-методическом материале. Целью тестирования является установление уровня обученности студентов на данном этапе обучения. Тест может быть использован для проведения зачета, дифференцированного зачета и при проведении экзамена.

Тестирование студентов в течение года (в начале и конце каждого семестра, курса) – это промежуточный контроль. Уровень контроля у каждого теста может быть разным: кафедральным, ректорским.

Все тесты должны быть содержательно валидны, при планировании содержания теста должны быть использованы ФГОС ВО для направления подготовки «Международные отношения» и рабочая программа по дисциплине «Второй иностранный язык (китайский язык)».

Тест, как правило, состоит из 30 заданий по материалу дисциплины, в основном в соответствии с грамматическими темами. К примеру, тесты 2 курса направлены на проверку знаний по следующим темам:

1. Видо-временные показатели – 8 заданий,
2. Употребление счетных слов – 4 задания,
3. Употребление послелогов - 4 задания
4. Дополнение результата – 7 заданий.
5. Модальные глаголы – 7 заданий.

В тесте могут быть использованы задания различной формы, в том числе: множественного выбора, на дополнение, свободного изложения, установления соответствия, установления последовательности.

Длительность тестовой процедуры – 2 академических часа (1 занятие). Тестовые задания расположены по темам, в пределах каждой темы – по возрастанию трудности. Обычно число параллельных вариантов теста – 3. Каждый тест содержит инструкцию по работе с ним.

Перед началом тестирования преподаватель проводит устный инструктаж, в котором разъясняет студентам:

- роль тестирования в зачетной процедуре,
- общую инструкцию, изложенную в тесте.
- правила поведения во время тестирования (Нельзя разговаривать, пользоваться источниками информации, сотовым телефоном, выходить из аудитории. При решении задач можно использовать калькулятор).

Во время тестовой процедуры преподаватель должен вести себя корректно, не высказывать своего мнения и оценок, не вступать в дискуссию со студентами.

– методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов:

Самостоятельная работа студентов (СРС) – это планируемая учебная и научная работа, выполняемая по заданию преподавателя под его методическим и научным руководством.

СРС может быть аудиторной, т.е. выполняемой в ходе аудиторных занятий по расписанию, так и внеаудиторной. По дисциплине «Китайский язык» самостоятельная работа студентов I-II курсов включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям;
- выполнение самостоятельных заданий непосредственно на практических занятиях;
- выполнение индивидуальных самостоятельных творческих работ и заданий (рефератов, сочинений, эссе и т.д.);
- решение домашних заданий (упражнений и др.);
- выполнение переводов с иностранных языков;
- самоконтроль по контрольным вопросам (тестам);
- подготовку по всем видам контрольных испытаний (в рамках проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации к зачету и экзамену);
- участие в научных студенческих конференциях и олимпиадах.

– рекомендации по руководству работой студентов с текстами на китайском языке:

Поскольку работа с текстами занимает самую большую часть времени в самостоятельной работе студентов, разработчики данных методических указаний решили подробнее остановиться именно на этом виде СРС. Подборка текстов должна отвечать учебным целям обучения, соответствовать уровню обученности студентов на данном этапе, тематически и содержательно быть интересной студентам.

Для *изучающего вида чтения и перевода* студентам предлагается ряд текстов, которые представлены в следующих учебно-методических изданиях:

1. Кочергин И.В. Хрестоматия для чтения на китайском языке. Учеб. пособ для вузов. М., Восток-Запад, 2004 г.

2. Готлиб А.М. Лингвострановедение Китая. Учеб. пособ. для вузов. М., «Муравей», 2004 г.

3. Е.Ж. Баяртуева, П.Н. Игнатьева. Сборник текстов на китайском языке для студентов II-IV курсов специальности «Регионоведение». Улан-Удэ. Издат-во ВСГТУ, 2007 г.

Ниже мы приводим ряд методических рекомендаций по работе с текстами, которые могут быть полезны. Для примера мы воспользуемся текстами из «Сборника текстов на китайском языке для студентов II-IV курсов специальности «Регионоведение»:

杭州

中国人有一句话:上有天堂,下有苏杭。意思是,天上最好的地方是天堂,地上最美的地方是苏州,杭州城市。这里我们要介绍的是杭州。杭州是浙江省省会。这座城市的面积为 429 平方公里,名胜古迹到处可见。13 世纪意大利旅行家马可波罗来到了杭州。这时候,由于几十年的战争杭州被破坏得很厉害,但是马可波罗还是认为这座城市是世界上最美丽的。

杭州的最主要的名胜是西湖,西湖在杭州城的西面。它南北长 3.3 公里,东西宽 2.8 公里,这是中国最大的公园之一。关于西湖,有一个美丽的传说:从前,天上有两个神仙,一个叫玉龙,一个叫金凤,他们是一对好朋友。有一天他们把一块石头做成了一颗珍珠。这颗珍珠漂亮极了。他的光芒照到哪里,哪里的草就永远是绿色,哪里的花儿就开放,哪里人民生活就美好。一个凶恶的王母娘娘知道了这件事儿,就叫人在玉龙和金凤睡觉的时候把珍珠偷走了。后来玉龙和金凤知道了珍珠在王母娘娘手里,就去找王母娘娘,想把珍珠要回来。王母娘娘一生气就把珍珠扔到了地上。玉龙和金凤非常爱他们的珍珠,于是也飞到了地上。珍珠掉到地上变成了美丽的西湖,玉龙变成了高高的玉龙山,金凤变成了美丽的凤凰山。这个故事当然不是真的。几万年以前,这里是一片海,在四千年前,杭州也只是个码头。「杭」就是船的意思。秦朝以后,这里的人才慢慢地多了起来,隋朝的时候,这里才成为一个州,此才有了杭州这个名字。西湖这个名字也是在这以后才有的,因为它在杭州的西边。

杭州的南边有一条大河,叫钱塘江,这条河离大海很近,所以海潮很大,特别是农历八月十五前后的大潮非常壮观,这就是有名的钱塘潮。每年去杭州观看钱塘潮的人特别多。杭州不但风景美丽,而且这里生产的丝绸和茶叶也非常有名。西湖的龙井茶是中国最有名的五种茶叶之一。据说,喝一口龙井茶,嘴里一天都是香的。因此,中国人常常把龙井茶作为礼物送给朋友。杭州丝绸的颜色美丽,不但中国人喜欢,而且许多外国人也喜欢。在国际展览会上,杭州丝绸总是很受欢迎。

1. 生词

1. 悠久 – давний, долгое (время)
2. 天堂 – рай
3. 省会 – административный центр провинции
4. 平方公里- квадратный километр
5. 名胜古迹 – достопримечательности и памятники старины
6. 世纪– век
7. 旅行家 – путешественник
8. 破坏 – разрушить, подорвать
9. 厉害 – сильный, страшный, ужасный
10. 传说 – легенда, сказание
11. 神仙 – небожитель, святой дух, святой
12. 珍珠 - жемчужина
13. 光芒 – свет, луч, сияние
14. 永远 – вечный, вечно
15. 凶恶 – злой, , лютый
16. 偷 – красть, воровать
17. 掉 – падать, ронять, капать
18. 变成 – превращаться, становиться
19. 码头 – пристань, причал
20. 海潮 – морской прилив
21. 壮观 – величественное зрелище, величественный
22. 丝绸 - шелк
23. 展览会 – выставка

2. 专名

1. 苏杭 – Ханчжоу и Сучжоу
2. 浙江省 – провинция Чжэцзян
3. 意大利 - Италия
4. 马可波罗 – Марко Поло
5. 西湖 – озеро Сиху
6. 玉龙 – Юй Лун (Нефритовый дракон)
7. 金凤 – Цзинь Фэн (Феникс)
8. 王母娘娘 – богиня Ван Му
9. 秦朝 – династия Цинь
10. 隋朝 – династия Суй
11. 钱塘江 – река Цяньтанцзян
12. 龙井茶 – сорт чая «Лунцзинча»

3. 请回答下列问题:

1. 杭州是哪一个省的省会?
2. 杭州有多少年的历史?
3. 为什么每年很多内外游客们来到杭州?

3. 请介绍一下关于西湖的传说.

Рекомендации по организации работы студентов с данным текстом:

1. Обратите внимание студентов на заглавие текста («Ханчжоу»);
2. попросите студентов, просмотрев текст, определить, сколько смысловых частей он имеет (как правило, их количество соответствует количеству абзацев, в данном тексте мы могли бы выделить 3 основные части);
3. попросить студентов в каждом абзаце найти опорные слова, которые помогут им понять, о чем идет речь в данном абзаце (например, в 1 абзаце это могут быть слова: город, административный центр провинции, площадь, самый красивый в мире; во 2-м абзаце:

достопримечательность, озеро, легенда, в 3-м абзаце: река, самый известный сорт китайского чая);

4. попросите студентов прочитать вслед за Вами новые слова, которые находятся после текста;

5. предложите студентам составить с новыми словами словосочетания (浙江省的省会 – административный центр провинции Цзилинь, 中国的名胜古迹 – достопримечательности Китая, 杭州的名胜古迹 – достопримечательности г. Ханчжоу, 破坏码头 – разрушить причал, 丝绸之路 – шелковый путь и т.д.);

6. проверить работу студентов над текстом, каждый раз ставя перед ними определенные задачи, например:

а) узнать, просмотрев текст без использования словаря, о чем идет речь в тексте;

б) какие опорные слова они могут выделить в 1 абзаце (во 2-м и т.д.);

в) что студенты могут рассказать на этом этапе работы с текстом о его содержании (попросить студентов дома найти в тексте ответы на конкретно поставленные им вопросы, такие например, как «В какой провинции расположен г. Ханчжоу?», «Какова площадь данного города?», «Сиху – это река, озеро или парк?», «Основная достопримечательность г. Ханчжоу?», «Как называется река, протекающая через территорию города?», «Как называется сорт чая, который производят в этом городе?»).

На следующем этапе (детального разбора текста) попросить студентов:

а) обратить внимание на временные показатели;

б) выделить основные грамматические конструкции, которые им уже знакомы;

в) перевести текст, учитывая эти грамматические конструкции. При переводе на русский язык попросить их обратить внимание на имена собственные, их русскую транскрипцию.

На завершающем этапе работы над текстом предложить студентам более сложные задания:

а) ответить на вопросы (однако эти вопросы будут направлены скорее не на получение конкретной информации, как это происходило на более раннем этапе, а на выявление отношения к прочитанному, студенты должны уметь, располагая полученной информацией, давать развернутые ответы): «Посетили бы Вы г. Ханчжоу, если оказались бы в Китае, почему?», «Понравилась Вам легенда о возникновении озера Сиху?», «Поясните смысл следующей поговорки «На небе есть рай, а на земле – Су и Хан» и т.д.

б) подготовить монологическое высказывание (рассказ) об этом городе, обязательно высказав свое отношение к полученной из текста информации

7. При подготовке рассказа данного текста, предложить студентам составить его план. Например, к данному тексту для реферирования можно составить следующий план:

- Общая информация о г. Ханчжоу.
- Легенда о возникновении озера Сиху.
- г. Ханчжоу – одно из главных туристических мест Китая.